

УДК 81 '37

## НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАТИВНОЙ РЕЛЕВАНТНОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© 2013 И.Н. Никитина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 мая 2013 г.

**Аннотация:** Статья посвящена выявлению национальных особенностей коммуникативной релевантности семем наиболее частотных русских и английских глагольных лексем. Для получения объективных результатов автор применяет сопоставительно-параметрический метод, использующий систему формализованных параметров.

**Ключевые слова:** национальные особенности, коммуникативная релевантность, семема, глагольные лексемы, сопоставительно-параметрический метод, индекс, шкала.

**Abstract:** The article is devoted to revealing national peculiarities of communicative relevance of sememes of the most frequent Russian and English verbal lexemes. To obtain the objective results the author applies comparative-parametrical method using a system of formalized parameters.

**Key words:** national peculiarities, communicative relevance, sememe, verbal lexemes, comparative-parametrical method, index, scale.

Предлагаемая статья посвящена изучению национально-специфических особенностей коммуникативной релевантности семем глагольных лексем русского и английского языков. Под коммуникативной релевантностью семем мы понимаем их коммуникативную востребованность, проявляющуюся в частотности их употребления. Исследование выполнено на материале ста наиболее частотных глагольных лексем русского и ста наиболее частотных глагольных лексем английского языков, отобранных из частотного словаря русского языка С.А. Шарова [1] и списка частотности Британского Национального Корпуса [2].

Для определения востребованности значений изучаемых глагольных лексем русского и английского языков нами было отобрано по 1000 примеров употребления каждой лексемы из Национального корпуса русского языка [3] и Британского национального корпуса [2]. Частотность семем была выявлена путем соотнесения каждого из примеров с конкретной семемой, входящей в соответствующую семантему.

Для исследования коммуникативной релевантности семем рассматриваемых глагольных лексем русского и английского языков нами были использованы следующие индексы, предложенные в рамках сопоставительно-параметрического

метода [4, 3], развиваемого в Воронежском государственном университете:

– **индекс коммуникативной релевантности семемы** – отношение количества зафиксированных употреблений данной лексемы к общему количеству её исследованных употреблений [5, 50];

– **индекс коммуникативного превалирования семем в группе** – отношение количества лексем с наибольшей коммуникативной релевантностью семемы данного типа (Д1, Д2, К1) [6, 31] к общему количеству рассмотренных лексем данной группы [7, 51];

– **индекс коммуникативной релевантности денотативных / коннотативных семем в группе** – отношение количества зафиксированных употреблений денотативных (Д1, Д2) / коннотативных (К1) семем лексем данной группы к общему количеству исследованных употреблений лексем группы [8, 55].

Исследованием было установлено, что не у всех изученных лексем наиболее коммуникативно релевантным является основное значение, то есть семема Д1, в ряде случаев наиболее коммуникативно релевантными оказались семемы Д2 и К1. Анализ показал, что в группе наиболее частотных глагольных лексем русского языка индекс коммуникативного превалирования семемы Д1 составил 69%, семемы Д2 – 7%, семемы К1 – 24%. В исследуемой группе английского языка индекс коммуникативного превалирования семемы Д1 равен 80%, семемы К1 – 20%. Коммуникативного

превалирования семемы Д2 в данной группе зафиксировано не было.

Примером лексемы русского языка, семема Д2 которой оказалась наиболее коммуникативно востребованной, служит лексема *поднять*, семема Д2 которой «переместить в верхнее положение» (*Она подняла ладонь и решительно ею помотала справа налево, как если бы навсегда прощалась со мной*) имеет индекс коммуникативной релевантности 58,1%. Для сравнения семема Д1 данной лексемы «взять, подобрать что-л. лежащее на полу, земле и т. п.» (*Дед Иван поднял с земли свою сумку и, пошатываясь, побрёл неведомо куда в темноте*) имеет индекс коммуникативной релевантности всего 6,4%.

Примером коммуникативного превалирования семемы К1 служит семема «быть, пребывать» лексемы *находиться* (*В момент взрыва в доме находилась ещё одна пенсионерка, которая также получила осколочные ранения и была госпитализирована*) с индексом коммуникативной релевантности 43,9%. Семема Д1 данной лексемы «обнаружиться, отыскаться» (*Когда уважаемые депутаты рассматривают бюджет, у них всегда находятся аргументы, что больше чем какого-то минимального уровня не повышать зарплату бюджетникам*) имеет коммуникативную релевантность равную всего 8,8%.

В качестве примера английской лексемы, у которой семема К1 является наиболее коммуникативно релевантной, приведем семему «думать, полагать» лексемы *believe* (*Steve is a trained dog-obedience instructor and believes people are to blame in almost every headline-hitting incident involving Rottweilers*) с индексом коммуникативной релевантности равным 66,5%, семема же Д1 данной лексемы «верить» (*He wished he really believed his own supportive words*) имеет индекс коммуникативной релевантности 25%.

Дальнейшее исследование коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем показало, что индекс коммуникативной релевантности денотативных семем в группе в русском языке равен 62%, в английском – 61%. Индекс коммуникативной релевантности коннотативных семем глагольных лексем русского языка составляет 38%, английского – 39%.

Для характеристики национально-специфических особенностей коммуникативной релевантности семем наиболее частотных глагольных лексем русского и английского языков нами был использован **интегральный индекс национально-специфических различий**, вычисляемый как среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений

всех формализованных параметров, использованных для определения национальной специфики по определенному аспекту [9, 47], а также введенная Н.А. Портнихиной **шкала степени проявления национальной специфики** [9, 198-199].

Согласно данной шкале, если значение интегрального индекса равно 0, то можно признать **отсутствие** национально-специфических различий. При показателях индекса от 0,1% до 10% различия характеризуются как **заметные**. Если индекс находится в пределах от 10,1% до 30%, то национально-специфические различия признаются **яркими**, при значениях индекса от 30,1% до 50% степень развития национальной специфики считается **значительной**.

Как показало исследование, интегральный индекс национально-специфических различий коммуникативной релевантности семем наиболее частотных глагольных лексем русского и английского языков составил 4,8%. Полученное значение интегрального индекса свидетельствует о том, что национально-специфические различия коммуникативной релевантности семем наиболее частотных глагольных лексем русского и английского языков являются **заметными**.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Частотный словарь С.А. Шарова – [www.artint.ru/projects/frqulist.asp](http://www.artint.ru/projects/frqulist.asp)
2. Британский Национальный Корпус – <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
3. Национальный корпус русского языка – [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)
4. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод исследования: новый этап развития / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж, 2010. – С. 3-8.
5. Баранова / Кривенко / Л.А. Опыт выявления частотности семем / Л.А. Кривенко // Культура общения и ее формирование. Вып. 21. – Воронеж, 2009. – С. 50-52.
6. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж, 1989.
7. Никитина И.Н. Методика выявления коммуникативного превалирования семем в русском и английском языках / И.Н. Никитина // Культура общения и ее формирование. – Вып. 25. – Воронеж, 2012. – С. 49-51.
8. Малыгина Н.И. К вопросу об определении коммуникативной значимости семем // Культура общения и ее формирование / Н.И. Малыгина. – Вып. 24. – Воронеж, 2011. – С. 52-56.
9. Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова: дис. ... канд. филологических наук / Н.А. Портнихина. – Воронеж, 2011.

*Никитина Инна Николаевна, аспирант факультета романо-германской филологии, Воронежский государственный университет*

*Nikitina Inna Nikolaevna, postgraduate student of the faculty of Romance and Germanic Philology, Voronezh State University*